Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez które przychodzi gniew Boga na synów nieposłuszeństwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z ich powodu Boży gniew nadciąga na synów nieposłuszeństwa.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez które przychodzi gniew Boga [na synów nieposłuszeństwa];  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez które przychodzi gniew Boga na synów nieposłuszeństwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | One to ściągają Boży gniew na nieposłusznych synów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu których przychodzi gniew Boży na synów nieposłuszeństwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla których rzeczy przychodzi gniew Boży na syny odporne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dla których przychodzi gniew Boży na syny niewierności; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z ich powodu nadchodzi gniew Boży na synów buntu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu których przychodzi gniew Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z ich powodu gniew Boga przychodzi na synów buntu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez nie nadchodzi Boży gniew na synów buntu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z ich powodu przychodzi gniew Boga na buntowników.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z tego powodu gniew Boży spada na buntowników.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To właśnie ściąga karząca sprawiedliwość Boga na zbuntowanych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це приходить Божий гнів на неслухняних синів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż przez nie przychodzi gniew Boga na dzieci nieposłuszeństwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo to z ich powodu gniew Boga spada na tych, którzy nie są Mu posłuszni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z powodu tych rzeczy nadchodzi srogi gniew Boży. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z powodu takich grzechów ludzie zbuntowani przeciwko Bogu staną przed Jego sądem. |

1. 1) synów nieposłuszeństwa, υἱοὺς τῆς ἀπειθείας, ּבְנֵי הַּמֶרִי , lub: synów buntu, <x>40 17:27</x>; por. <x>50 31:27</x>; <x>90 15:23</x>; <x>220 23:2</x>; <x>160 9:17</x>; <x>290 30:9</x> oraz dom buntu, ּבֵית מְרִי , <x>330 2:5</x>;<x>330 3:9-26</x>;<x>330 12:2</x>;<x>330 44:6</x>; ּבֵית הַּמֶרִי <x>330 2:8</x>;<x>330 12:2</x>, 9, 25;<x>330 17:12</x>;<x>330 24:3</x>, idiom hebr.: nieposłusznych, buntowników. Kto czyni zadość tęsknotom ciała, naraża się na Boży gniew: <x>530 11:29-30</x>, por. <x>520 8:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:18</x>; <x>560 5:6</x> [↑](#footnote-ref-3)